

Urue komuiya fueñe
 iemona urue jirua ei monoï
 El niño nace y bebe del seno de la mamá

Hipólito Candre (HC)

Adofiki (Cordillera), río Igaraparaná, julio 6, 1992

[I]

	meita urue	Entonces, un niño	00:02
	mei	pues	00:07
	jirode	bebe	00:09
	komuiya	y vive.	00:12
5	urue	El niño	00:17
	fia komuiñede	no vive así no más.	00:19
	ie izoi kai	Igual nosotros	00:26
	daaje izoi	de la misma manera	00:29
	mei jirodikai	pues bebemos.	00:32
10	eikomedikai	Los que somos ancianos	00:37
	jiai	también	00:40
	jaka jirodikai	siempre bebemos.	00:42
	iedo kaadikai	Con eso vivimos,	00:48
	iedo	con eso	00:51
15	moonaitikai	nos maduramos.	00:52
	kai	Del seno	00:58
	eei	de nuestra	00:59
	monoïmo	madre	01:02
	jaa	ya	01:05
20	jirodikai	bebemos.	01:07
	ie kai jaa eikomena yezika	Y ya cuando estamos ancianos	01:09
	ja monoïna jiroñedikai	ya no bebemos del seno;	01:12

	jaa ua	ya en verdad	01:15
	juiñoibi jirodikai	bebemos manicuera,	01:17
25	jainoi jirodikai	bebemos agua,	01:20
	jaigabi jirodikai	bebemos cahuana.	01:26
	jaa eikomedikai	Ya somos mayores,	01:32
	iikai	porque nosotros	01:35
	jaa moonaiya	ya crecimos,	01:38
30	jaa moonaitikai	ya nos maduramos.	01:40
	jaa mei oni	Ya por otra parte	01:42
	guitikai	comemos.	01:44
	guiyanona	Después de comer	01:48
	jaa	ya	01:51
35	oogodo riedikai	chupamos plátano,	01:54
	roziyi riedikai	chupamos piña.	01:55
	ie	Eso	01:58
	kai abimo	en nuestro cuerpo	02:00
	mairiena	se convierte	02:01
40	ite	en fuerza.	02:03
	jaa kai	Ya nuestra	02:05
	mairie-	fuerza	02:07
	-na	va	02:09
	komuide	naciendo.	02:10
45	jaa mei ua	Ya entonces	02:14
	emodomo	después de eso	02:16
	kai jiroka	lo que bebemos	02:18
	oni kai	se va	02:20
	diena	formando	02:22
50	jaa mozikaide	como nuestra sangre,	02:25
	oni kai	se va	02:28
	naiena	formando	02:30
	mozikaide	como nuestra sustancia.	02:31
	ie jira	Por eso,	02:34
55	aki daii	siendo así	02:36
	iteza	las cosas,	02:38
	aiyo	mucho	02:42
	komuitari	hay que sembrar	02:45
	bie	de esta	02:47
60	farekatofe juzitofe	yuca de manicuera y yuca brava.	02:49
	kai	Para que aumente	02:53
	naie	nuestra	02:54
	komuiyena	sustancia,	02:56
	kai	para que aumente	02:59
65	die	nuestra	03:00
	komuiyena	sangre,	03:01
	kai	nuestra	03:04

	mairie	fuerza.	03:05
			[II]
	ie izoikano	Asimismo,	03:10
70	amena	los árboles,	03:12
	kai izoide	igual que nosotros,	03:15
	juzitofe kai izoide	la yuca, igual que nosotros,	03:19
	naana	todos	03:22
	jirodikai	bebemos.	03:23
75	juzitofe jirode	La yuca bebe,	03:25
	farekatofe jirode rozidoro jirode	la yuca de manicuera bebe, la piña bebe,	03:27
	oogori jirode	el plátano bebe,	03:31
	kononogi jirode	la caña de azúcar bebe,	03:34
	dunaji jirode jakaiji jirode	la mafafa bebe, el ñame bebe,	03:41
80	jifirai jirode	el ají bebe,	03:48
	jiibina jirode diona jirode	la coca bebe, el tabaco bebe.	03:54
	akie izoikano naana jirode	Igualmente, todo bebe.	04:01
	daani kai komedikai jiroñedikai	No solo nosotros la gente bebemos,	04:06
	naana jirodikai amena jirode	todos bebemos, los árboles beben.	04:09
85	kaifona	Arriba	04:16
	ofokuiño jirode	las aves beben,	04:19
	ua naana kaifodo	todos los que andan	04:23
	makade uruki jirode	por arriba beben.	04:25
	ana bene	Acá abajo	04:30
90	okaina	los animales	04:35
	naana jirode	todos beben	04:36
	miñie jirode	el ratón bebe,	04:43
	migui jirode	el tintín bebe,	04:45
	mero jirode	el cerrillo bebe,	04:47
95	eimoi jirode	el puerco de monte bebe	04:52
	yauda jirode kito jirode	el venado blanco bebe, el venado rojo bebe,	04:53
	zuruma jirode	la danta bebe,	04:59
	jiko jirode	el tigre bebe.	05:00
	ua naana	Todos en verdad.	05:02
100	neemei	¿Quién	05:06
	buu	puede decir	05:08
	fia	que vive	05:10
	ua kue kaadikue	así no más,	05:11
	fia	que nació	05:14
105	kue komuidikue	así no más?	05:15
	dainide	Nadie puede decirlo.	05:18
	kai	Nosotros	05:20
	jainoi	gracias	05:22
	iyado	al agua	05:23

110	kaadikai	vivimos.	05:24
	jainoi	Si no hubiera	05:28
	iñedenia	agua,	05:29
	zafenaitikai	nos secaríamos,	05:30
	komuiñedikai	no viviríamos.	05:32
115	ie jirari	Por eso,	05:37
	akie izoi	así son	05:43
	ite	las cosas,	05:44
	neemei	¿qué es	05:48
	ua jainoido	lo que no vive	05:51
120	kaañede	de agua?	05:53
	raana	No	05:54
	iñede	existe.	05:55
	meita	Entonces,	06:02
	bie eniemo	que no	06:04
125	kai	bebemos	06:06
	jironedikai	de esta tierra	06:08
	dainide	no se puede decir;	06:09
	naana jirodikai	todos bebemos.	06:11
	ie iiaidi bainide	Si existiera (quien no beba), no lo vemos.	06:15
130	ana bene	Abajo	06:21
	iye namaki	los animales del río	06:26
	daaje izoi	de igual manera	06:31
	jagiyi-	respi-	06:32
	-na ote	-ran,	06:34
135	naana	todos.	06:37
	jagiyi	Si no	06:39
	oñegania	respiraran	06:41
	tiide	morirían,	06:44
	komuiñede	no vivirían.	06:45
140	jagiyi	Ellos	06:48
	otimaki	respiran,	06:49
	kaifo	suben	06:53
	zuuidimaki	a la superficie,	06:54
	iedo kaadimaki	con eso viven.	06:57
			[III]
145	ie izoide	De esta manera	07:02
	naana kai komeki	todo lo que nuestro corazón	07:04
	mei ua	pues	07:07
	jitaide	necesita,	07:09
	jikade	lo pide.	07:11
150	kai komeki	Nuestro corazón	07:13
	naimereyena jikade	pide para endulzar,	07:15
	manaiyena jikade	pide para enfriar;	07:17

	kai komeki	nuestro corazón	07:27
	guiyena jikade	pide para comer,	07:28
155	jaigabina jikade	pide cahuana,	07:30
	naana	todo.	07:34
	daaje izoi	De la misma manera,	07:38
	jaa ua	ya	07:42
	afeno eroiyanona	mirando en ese punto,	07:45
160	mei	entonces,	07:49
	aki daii eroikana	mirando cómo	07:51
	itikaiza	vivimos,	07:54
	kai	nosotros	07:58
	zafere mei komuiñedikai	no nacimos en lo seco.	07:59
165	naana	Todos	08:04
	ribei	nacimos	08:06
	-mo kai komuidikai	en el útero,	08:07
	ribeimo	en ese útero	08:11
	moonaitikai	fuiamos creciendo.	08:12
170	ie jira ua	Por eso, en verdad	08:18
	neemei zafere komuide	¿cómo podemos decir	08:21
	kai daiiri	que nacimos en lo seco?	08:25
	neemei zegoredino	¿Cómo podemos decir	08:30
	ite	que estamos	08:35
175	kai daiiri	asfixiados?	08:37
	zegore	(Aunque) asfixiados	08:39
	jaae	antes	08:40
	eeiño eromo	cuando	08:42
	kai	estábamos	08:43
180	joobikaiya	acomodados,	08:45
	yezika	dentro del vientre de la Madre	08:47
	afenomo ribeimo	en ese útero	08:50
	jaka komuidikai	en verdad vivimos.	08:52
	iiadi ero	Aunque	08:56
185	eromo	ahí dentro,	08:58
	eiño eromo	dentro de la Madre,	09:01
	zegore itikai tuuiñede	estábamos encerrados,	09:03
	ie iiadi	a pesar de eso	09:07
	tiiñedikai	no morimos,	09:08
190	kaadikai	vivimos.	09:10
			[IV]
	meita	Entonces,	09:14
	neemei birui	¿cómo vamos	09:15
	zegore	a decir que hoy	09:17
	kai iyino	estamos asfixiados?	09:18
195	ie jira	Por eso,	09:21
	biko	el Padre	09:22
	aiyokona	construyó	09:23

	moo	esta casa	09:25
	finode	grande (la maloca, el firmamento).	09:25
200	biko	Para que vivamos	09:28
	eromo	tranquilos	09:31
	kaimare	dentro de	09:32
	kai komuiyena	esta casa,	09:34
	kaimare	para que durmamos	09:36
205	kai iniyena	bien,	09:38
	zefonide	sin que nos asfixiemos.	09:42
	akie izoi	Así	09:46
	fui	después,	09:47
	nieze	de esta manera,	09:50
210	kai	cuando tengamos	09:52
	urue	nuestro	09:53
	iiadi	hijo,	09:54
	afeno kai yoyena	le vamos a aconsejar,	09:56
	afeno	a ese punto	10:00
215	kai	vamos	10:02
	eruiyena	a prestarle atención.	10:04
	jaa dinomona	Ya de ahí,	10:07
	akie izoi	de esta manera,	10:09
	mamekana kai uiyena	vamos dando ejemplo,	10:11
220	kai	vamos	10:15
	zuitayena	aliviando,	10:17
	kai daiiyena	vamos diciendo.	10:18
	meita	Entonces,	10:22
	kai	la asfixia que hay	10:23
225	komekimo	en nuestro	10:24
	zegore itifue	corazón,	10:26
	jino	para que	10:28
	kai	la	10:29
	yoyena	avisemos,	10:31
230	jino	para que	10:33
	kai	la saquemos	10:35
	zuitayena	afuera.	10:36
	fui	Después,	10:40
	akie izoi itino	siendo así las cosas,	10:42
235	kai	cuando	10:45
	eromo	en nuestro	10:47
	zegore	interior	10:49
	iiadi	haya asfixia,	10:50
	niie	para eso	10:52
240	uai	está	10:54
	fia	la palabra	10:55
	zuitara ibena ite	de la hoja de soltar,	10:57
	jaae einamaki	que los antiguos	11:01

	fakaka jagiyi	concibieron como oración.	11:04
245	jagiyi iiadi fia	Cuando se conjura,	11:07
	zuitara ibena ie mameka	se nombra como hoja de soltar.	11:10
	ie yezika	En ese momento,	11:14
	daaje	con ese mismo	11:16
	jagiyido naana kazidikai	aliento, todos nos despertamos,	11:18
250	erokaidikai	empezamos a darnos cuenta.	11:22
	ari	Esta es	11:25
	kai	la palabra	11:27
	biya uaina ite	con que hemos venido.	11:29